



Georg Friedrich Händel

MESSIAH





Georg Friedrich Händel
MESSIAH

Tanya Aspelmeier, Aurore Bucher & Stéphanie Révidat, sopranos
Julien Freymuth, Alessandro Giangrande & Kathrin Hildebrandt, altos
Henning Kaiser, Sébastien Obrecht & François Rougier, ténors
Ekkehard Abele, Manfred Bittner & Matthieu Lécroart, barytons

LA CHAPELLE RHÉNANE
DIRECTION : **BENOÎT HALLER**

Enregistrement public réalisé par
Jean-Michel Olivares et Alexis Franke au
Théâtre Les Gémeaux / Scène Nationale -
Sceaux, les 12, 13 et 14 octobre 2012.

CD I

Georg Friedrich Händel

MESSIAH

Première partie

1	Symphony	<i>Instrumental</i>	3:15
2	Comfort ye my people	<i>Accompagnato (Sébastien Obrecht, ténor)</i>	3:06
3	Ev'ry valley shall be exalted	<i>Air (Sébastien Obrecht, ténor)</i>	3:14
4	And the glory of the Lord	<i>Chorus</i>	3:14
5	Thus saith the Lord of hosts	<i>Accompagnato (Ekkehard Abele, baryton)</i>	1:21
6	But who may abide the day of His coming ?	<i>Air (Julien Freymuth, alto)</i>	4:30
7	And he shall purify	<i>Chorus</i>	2:28
8	Behold, a virgin shall conceive	<i>Recitative (Kathrin Hildebrandt, alto)</i>	5:57
	O thou that tellest good tidings to Zion	<i>Air (Alessandro Giangrande, alto) and Chorus</i>	
9	For behold, darkness shall cover the earth	<i>Accompagnato (Manfred Bittner, baryton)</i>	2:24
10	The people that walked in darkness	<i>Air (Manfred Bittner, baryton)</i>	3:30
11	For unto us a Child is born	<i>Chorus</i>	3:43
12	Pifa	<i>Instrumental</i>	3:00
13	There were shepherds abiding in the field	<i>Recit., Accomp., Recit. (Tanya Aspelmeier, soprano)</i>	1:15
14	And suddenly there was with angel	<i>Accompagnato (Tanya Aspelmeier, soprano)</i>	0:17
15	Glory to God in the highest	<i>Chorus</i>	1:50
16	Rejoice greatly, O daughter of Zion	<i>Air (Stéphanie Révidat, soprano)</i>	4:16
17	Then shall the eyes of the blind be open'd	<i>Recitative (Kathrin Hildebrandt, alto)</i>	5:52
	He shall feed his flock	<i>Duett (Kathrin Hildebrandt, alto & Aurore Bucher, soprano)</i>	
18	His yoke is easy, His burthen is light	<i>Chorus</i>	2:08

Deuxième partie (début)

19	Behold the lamb of God	<i>Chorus</i>	3:17
20	He was despised	<i>Air (Alessandro Giangrande, alto)</i>	9:55
21	Surely, He hath borne our griefs	<i>Chorus</i>	1:35
22	And with His stripes we are healed	<i>Chorus</i>	1:57

> minutage CD I 1:12:04

CD II

Deuxième partie (suite)

1	All we like sheep have gone astray	Chorus	3:35
2	All they that see Him, laugh Him to scorn	Accompagnato (François Rougier, ténor)	0:42
3	He trusted in God	Chorus	2:11
4	Thy rebuke hath broken His heart	Accompagnato (Henning Kaiser, ténor)	1:40
5	Behold, and see if there be any sorrow	Arioso (Henning Kaiser, ténor)	1:50
6	He was cut off out of the land of the living	Accompagnato (François Rougier, ténor)	0:18
7	But thou didst not leave His soul in hell	Air (Henning Kaiser, ténor)	2:17
8	Lift up your heads	Chorus	2:54
9	Unto which of the angels said He at any time Let all the angels of God worship Him	Recitative (Sébastien Obrecht, ténor)	1:45
10	Thou art gone up on high	Chorus	
11	The Lord gave the word	Air (Julien Freymuth, alto)	3:05
12	How beautiful are the feet of them	Chorus	1:97
13	Their sound is gone out into all lands	Air (Stéphanie Révidat, soprano)	2:11
14	Why do the nations so furiously rage together	Chorus	1:24
15	Let us break their bonds asunder	Air (Ekkehard Abele, baryton)	2:37
16	He that dwelleth in heaven Thou shalt break them with a rod of iron	Chorus	1:57
17	Hallelujah	Recitative (François Rougier, ténor)	2:17
		Air (François Rougier, ténor)	
		Chorus	4:43

Troisième partie

18	I know that my Redeemer liveth	Air (Aurore Bucher, soprano)	6:13
19	Since by man came death	Chorus	1:55
20	Behold, I tell you a mystery	Accompagnato (Matthieu Lécroart, baryton)	0:33
21	The trumpet shall sound	Air (Matthieu Lécroart, baryton)	8:46
22	Then shall be brought to pass O death, where is thy sting ?	Recitative (Kathrin Hildebrandt, alto)	1:18
23	But thanks be to God	Duett (Alessandro Giangrande, alto & Henning Kaiser, ténor)	
24	If God be for us who can be against us ?	Chorus	1:51
25	Worthy is the lamb that was slain	Air (Tanya Aspelmeier, soprano)	4:52
		Chorus	8:44

LA CHAPELLE RHÉNANE

Tanya Aspelmeier, Aurore Bucher & Stéphanie Révidat, sopranos
Julien Freymuth, Alessandro Giangrande & Kathrin Hildebrandt, altos
Henning Kaiser, Sébastien Obrecht & François Rougier, ténors
Ekkehard Abele, Manfred Bittner & Matthieu Lécroart, barytons

Guillaume Humbrecht*, **Sophie Iwamura & Hélène Lacroix**, violon 1

Clémence Schaming*, **Diana Lee & Gabriel Ferry**, violon 2

Gilles Delière* & **Benjamin Lescoat**, violon-alto

Jean-Christophe Marq, violoncelle

Élodie Peudepièce, contrebasse

Florian Léard* & **Gabriel Héту**, trompettes

Alexandre Avoléo, timbales

Sébastien Wonner, clavecin

Philippe Grisvard, orgue

DIRECTION : **BENOÎT HALLER**

* solistes



MESSIAH

Un chef-d'œuvre façonné par l'histoire

A masterpiece fashioned by history

Georg Friedrich Händel est l'un des compositeurs les plus prolifiques et les plus célèbres dans le genre de l'opéra italien à l'époque baroque. Composé postérieurement aux 42 œuvres scéniques de Händel, le « Messie » pourrait sembler couler de la même veine, et pourtant, il n'en est rien : dans les années 1730, Händel commence à composer des oratorios en langue anglaise. Est-ce par souci de rendre ses œuvres compréhensibles à l'ensemble du peuple ? Ou pour faire face aux difficultés financières qu'il rencontre dans la création de ses opéras ? Ou encore pour se soustraire à la concurrence féroce des nouveaux compositeurs d'opéra à la mode, tels Hasse ou Porpora ?

Toujours est-il que la langue seule ne différencie pas le « Messie » de l'intense production scénique de Händel... Allemand et luthérien d'origine, Händel a été en contact avec le catholicisme lors de son séjour prolongé à Rome en 1707, et baigne depuis longtemps dans l'anglicanisme lorsqu'il compose le « Messie » entre le 22 août et le 14 septembre 1741 sur une compilation de versets bibliques réalisée par son ami et mécène Charles Jennens. C'est probablement de cet œcuménisme que naît l'oratorio : l'œuvre évoque la figure du Messie dans toute sa portée et sa complexité. Ici, pas d'utilisation des ressorts dramatiques, et, même s'il est organisé en trois parties (naissance, passion, résurrection) cet oratorio ne narre pas les épisodes

George Frederic Handel was one of the most famous and prolific composers of Italian opera during the Baroque period. Composed after his forty-two stage works, *Messiah* might seem to be in much the same vein, but such is not the case. In the 1730s Handel began to compose oratorios in the English language. Was this to ensure his works could be understood by all? Or to offset the financial difficulties he encountered in the creation of his operas? Or to evade the fierce competition of the new composers of fashionable opera such as Hasse or Porpora?

Whatever the case, it is not the language of the libretto alone that differentiates *Messiah* from its composer's intensive output of operatic works. German and Lutheran by origin, Handel had been in close contact with Catholicism during his prolonged visit to Rome in 1707, and had long been immersed in the atmosphere of Anglicanism when he composed *Messiah* between 22 August and 14 September 1741; the text is a compilation of verses from the Bible made by his friend and patron Charles Jennens. It was probably from this ecumenical background that the oratorio sprang: the work evokes the figure of the Messiah in all his significance and complexity. Here no use is made of dramatic devices; even if it is organised in three parts (Birth, Passion, Resurrection), the oratorio does not relate the principal episodes of the

principaux de la vie du Christ, pas plus qu'il ne donne la parole aux personnages à la manière d'une Passion de Bach.

La création du « Messie » le 13 avril 1742 à Dublin rencontra un vif succès. La réception de l'œuvre à Londres, un an plus tard, fut beaucoup moins enthousiaste : on reprocha à Händel d'avoir exécuté son oratorio dans un théâtre ; le sujet était bien trop sérieux pour être chanté par des artistes dédiés au répertoire dramatique ! Mais l'œuvre était promise à un incroyable destin : elle fut encore montée plusieurs fois du vivant de Händel, et après la mort de ce dernier, de nombreuses sociétés chorales dans toute l'Europe s'en emparèrent ; l'instrumentation réalisée par le compositeur ne semblait pas totalement aboutie, ce qui laissait la porte ouverte à l'utilisation de moyens orchestraux et chorals en forte croissance tout au long du XIXe siècle. Mozart lui-même transposa le Messie en allemand en l'orchestrant pour l'adapter à ses effectifs habituels. De tels procédés étaient d'ailleurs usuels pour Händel lui-même : d'un concert à l'autre, il modelait son œuvre, transposant des airs pour mieux les plier à la tessiture des solistes dont il disposait, confiant telle partie à l'alto plutôt qu'à la basse, remplaçant un récitatif par un chœur, etc. Ainsi, à l'inverse d'une œuvre jaillie comme un miracle de l'esprit de son créateur, le « Messie » est le chef-d'œuvre toujours remanié d'un compositeur aussi pragmatique que génial, façonné par une tradition d'interprétation comparable avec nulle autre dans toute l'histoire de la musique.

Benoît Haller

life of Christ, nor does it allow the biblical protagonists to speak after the manner of a Bach Passion.

The premiere of *Messiah* in Dublin on 13 April 1742 was a great success. However, the reception of the work in London a year later was much less enthusiastic: Handel was criticised for having performed his oratorio in a theatre; the subject was considered much too serious to be sung by artists who spent their time in the dramatic repertory! But an amazing destiny lay before the composition. It was produced several more times in Handel's lifetime, and after his death numerous choral societies all over Europe took it up. The composer's own orchestration was not regarded as totally finished, which left the door open for the use of constantly increasing orchestral and choral forces throughout the nineteenth century. No less a figure than Mozart rescored *Messiah* in German translation for his customary complement of instruments. Of course, such procedures were perfectly usual for Handel himself: he remodelled his work from one concert to the next, transposing arias to suit the vocal range of the soloists at his disposal, allotting such and such a section to the alto rather than the bass, replacing a recitative by a chorus, and so forth. Thus, far from being a work that miraculously sprang fully formed from its creator's mind, *Messiah* is the constantly revised masterpiece of a composer as pragmatic as he was inspired, moulded by a performing tradition unlike any other in the whole history of music.

Benoît Haller

Translation: Charles Johnston

CD I

Georg Friedrich Händel

MESSIAH

PREMIÈRE PARTIE

1 Ouverture (Grave - Allegro moderato)

2 Récit (ténor)

Comfort ye my people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplish'd, that her iniquity is pardon'd. The voice of him that crieth in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.

3 Air (ténor)

Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry mountain and hill made low, the crooked straight and the rough places plain.

4 Chœur

And the glory of the Lord shall be revealed. And all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord hath spoken it.

5 Récit (basse)

Thus saith the Lord of hosts; Yet once, a little while, and I will shake the heav'ns and the earth, the sea and the dry land; and I will shake all nations, and the desire of all nations shall come. The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple; ev'n the messenger of the Covenant whom ye delight in: behold, He shall come, saith the Lord of Hosts.

Consolez mon peuple, dit votre Dieu. Réconfortez Jérusalem, et proclamez-lui que sa guerre est achevée, que son injustice est pardonnée. Voix de celui qui crie dans les contrées sauvages : préparez la voie du Seigneur, tracez droit dans le désert une grande route pour notre Dieu.

Que chaque vallée soit élevée et chaque montagne et colline, abaissée ; que ce qui est tordu soit redressé et les endroits rocailleux, aplanis.

Alors la gloire du Seigneur sera révélée, et toute chair la verra pleinement, car la bouche du Seigneur l'a dit. (Isaïe 40, 1-5)

Ainsi parle le Seigneur des armées : encore un petit moment, et j'ébranlerai les cieus et la terre, la mer et la terre ferme ; j'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations afflueront. (Aggée 2, 6-7) Le Seigneur que vous cherchez viendra soudainement dans son temple ; de même, le messenger de l'alliance que vous désirez, voyez, il viendra, dit le Seigneur des armées.

6 Air (alto)

But who may abide the day of His coming, and who shall stand when He appeareth? For He is like a refiner's fire.

7 Chœur

And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

8 Récit (alto)

Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Emmanuel, 'God with us'.

Air (alto) avec Chœur

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; o thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

O thou that tellest good tidings to Zion, arise, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

9 Récit (basse)

For behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

10 Air (basse)

The people that walked in darkness have seen a great light. And they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Mais qui pourra supporter le jour de sa venue ? Et qui pourra tenir debout lorsqu'il apparaîtra ? Car il est comme le feu du fondeur.

Et il purifiera les fils de Lévi, afin qu'ils puissent offrir au Seigneur une offrande de droiture. (Malachie 3, 1-3)

Voici, une vierge concevra et portera un fils, et elle lui donnera le nom d'«Emmanuel», (Isaïe 7, 14)
« Dieu avec nous ». (Matthieu 1, 23)

Ô toi qui annonces de bonnes nouvelles à Sion, monte sur la haute montagne ; ô toi qui annonces de bonnes nouvelles à Jerusalem, élève ta voix avec force ; élève-la, ne crains pas, dis aux cités de Juda : voici votre Dieu! (Isaïe 40, 9)

Ô toi qui annonces de bonnes nouvelles à Sion, lève-toi, resplendis ; car ta lumière est venue, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

Car voici, l'obscurité couvrira la terre, et une épaisse obscurité enveloppera les peuples : mais le Seigneur se lèvera sur toi, et sa gloire se verra sur toi. Et les Gentils viendront vers ta lumière, et les rois vers l'éclat de ton aurore. (Isaïe 60, 1-3)

Le peuple qui marchait dans l'obscurité a vu une grande lumière ; et ceux qui demeurent dans le pays de l'ombre de la mort, la lumière a resplendi sur eux. (Isaïe 9, 1)

11 Chœur

For unto us a Child is born, unto us a Son is given: and the government shall be upon His shoulder: and His Name shall be called Wonderful, Counsellor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace.

Car un enfant nous est né, un fils nous est donné, et le commandement sera sur ses épaules, et il sera appelé Merveilleux, Conseiller, Dieu puissant, Père éternel, Prince de la paix. (Isaïe 9,5)

12 Pastorale (Larghetto)**13 Récit (soprano)**

There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

Il y avait des bergers, demeurant dans les champs, qui veillaient sur leur troupeau pendant la nuit.

Récit (soprano)

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.

Et voici, l'ange du Seigneur vint parmi eux, et la gloire du Seigneur resplendit tout autour d'eux, et ils furent grandement effrayés.

Récit (soprano)

And the angel said unto them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

Et l'ange leur dit : « N'ayez pas peur, car voyez, je vous apporte la nouvelle d'une grande joie, qui sera pour tout le peuple. Car aujourd'hui dans la cité de David un Sauveur vous est né, qui est le Christ Seigneur ».

14 Récit (soprano)

And suddenly there was with the angel a multitude of the heav'nly host, praising God, and saying :

Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant :

15 Chœur

Glory to God in the highest, and peace on earth, goodwill toward men.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre, bienveillance envers les hommes. (Luc 2, 8-11 ; 13-14)

16 Air (soprano)

Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen. Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee.

Réjouis-toi grandement, ô fille de Sion, exulte, ô fille de Jérusalem ; vois, ton roi vient à toi. Il est le Sauveur juste, et il annoncera la paix aux nations. Réjouis-toi grandement, ô fille de Sion, exulte, ô fille de Jérusalem ; vois, ton roi vient à toi. (Zacharie 9, 9-10)

17 Récit (alto)

Then shall the eyes of the blind be open'd, and the ears of the deaf unstopped; then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall sing.

Duo (alto, soprano)

He shall feed His flock like a shepherd, and He shall gather the lambs with His arm; and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young. Come unto Him all ye that labour, come unto Him that are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls.

18 Chœur

His yoke is easy, His burthen is light.

DEUXIÈME PARTIE (début)**19 Chœur**

Behold the Lamb of God, that taketh away the sin of the world.

20 Air (alto)

He was despised and rejected of men, a man of sorrows, and acquainted with grief. He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair, He hid not His face from shame and spitting.

21 Chœur

Surely, He hath borne our griefs and carried our sorrows; he was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon him.

22 Chœur

And with His stripes we are healed.

Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles des sourds se déboucheront ; alors le boiteux bondira comme un cerf, et la voix du muet chantera. (Isaïe 35, 5-6)

Il fera paître son troupeau comme un berger, et il rassemblera les brebis avec son bras, les portera sur son sein et conduira doucement celles qui sont mères. (Isaïe 40, 11)
Venez à lui, vous tous qui êtes dans la peine ; venez à lui, vous qui êtes lourdement chargés, et il vous donnera le repos. Prenez sur vous son joug, et prenez exemple sur lui, car il est doux et humble de cœur et vous trouverez le repos pour vos âmes.

Son joug est aisé, son fardeau est léger. (Matthieu 11, 28-30)

Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. (Jean 1, 29)

Il fut dédaigné et rejeté des hommes, en homme de douleurs, accoutumé à la peine. (Isaïe 53, 3)
Il tendit le dos à ceux qui le frappaient et ses joues à ceux qui lui arrachaient les cheveux ; il ne protégea pas son visage des insultes ni des crachats. (Isaïe 50, 6)

Assurément, il a enduré nos douleurs et porté nos peines : il a été blessé pour nos fautes, il a été meurtri pour nos injustices ; le châtiment de notre paix était sur lui. (Isaïe 53, 4-5)

Et c'est par ses plaies que nous sommes guéris.

CD II

DEUXIÈME PARTIE (suite)

1 Chœur

All we like sheep have gone astray; we have turned ev'ry one to his own way; and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.

Nous tous, comme des moutons, étions égarés, suivant chacun son propre chemin ; et le Seigneur a fait reposer sur lui notre injustice à tous. (Isaïe 53, 5-6)

2 Récit (ténor)

All they that see Him, laugh Him to scorn; they shoot out their lips, and shake their heads, saying:

Il est la risée de tous ceux qui le voient : ils agitent leurs lèvres et hochent leurs têtes, disant :

3 Chœur

He trusted in God that he would deliver Him, let Him deliver Him, if He delight in Him !

« Il s'en est remis à Dieu pour qu'il le délivre : qu'il le délivre, s'il l'aime ! » (Psaume 22(21), 8-9)

4 Récit (ténor)

Thy rebuke hath broken His heart; He is full of heaviness: Thy rebuke hath broken His heart; He looked for some to have pity on Him, but there was no man, neither found He any to comfort him.

Ton insulte a brisé son cœur, il est plein d'accablement ; ton insulte a brisé son cœur : il a cherché quelqu'un qui ait pitié de lui, mais il n'y avait personne ; il n'a trouvé aucun homme pour le réconforter. (Psaume 69(68), 21)

5 Air (ténor)

Behold, and see if there be any sorrow like unto His sorrow!

Regardez et voyez s'il est une douleur pareille à sa douleur ! (Lamentations 1, 12)

6 Récit (ténor)

He was cut off out of the land of the living; for the transgression of Thy people was He stricken.

Il a été retranché de la terre des vivants ; c'est pour la faute de ton peuple qu'il a été frappé. (Isaïe 53, 8)

7 Air (ténor)

But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.

Mais tu n'as pas abandonné son âme en enfer ni permis à ton bien-aimé de connaître la corruption. (Psaume 16(15), 10)

8 Chœur

Lift up your heads, O ye gates, and be lift up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall come in! Who is the king of glory? The Lord strong and mighty in battle. Who is the king of glory? The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Élevez vos frontons, portails, élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire fera son entrée. Qui est le Roi de gloire ? Le Seigneur fort et puissant au combat ! Qui est le Roi de gloire ? Le Seigneur des armées, c'est lui, le Roi de gloire ! (Psaume 24(23), 7-10)

9 Récit (ténor)

Unto which of the angels said He at any time, Thou art My Son, this day have I begotten Thee?

Auquel des anges a-t-il jamais dit : « tu es mon fils, ce jour je t'ai engendré ? »

Chœur

Let all the angels of God worship Him.

Que tous les anges de Dieu l'adorent. (Hébreux 1, 5-6)

10 Air (alto)

Thou art gone up on high, Thou hast led captivity captive, and received gifts for men; yea, even for Thine enemies, that the Lord God might dwell among them.

Tu es monté sur la hauteur, tu as conduit en captivité les captifs et reçu des présents pour les hommes, oui, même pour tes ennemis, afin que le Seigneur Dieu puisse demeurer parmi eux. (Psaume 68(67), 19)

11 Chœur

The Lord gave the word: great was the company of the preachers.

Le Seigneur a donné un ordre : grande est l'armée des messagers. (Psaume 68(67), 12)

12 Air (soprano)

How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things.

Qu'ils sont beaux, les pas de ceux qui prêchent l'évangile de la paix, et apportent l'heureuse nouvelle de bienfaits. (Romains 10, 15)

13 Chœur

Their sound is gone out into all lands, and their words unto the ends of the world.

Leur voix a retenti dans tous les pays, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. (Romains 10, 18)

14 Air (basse)

Why do the nations so furiously rage together, why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together: against the Lord and against His anointed.

Pourquoi ce tumulte parmi les nations, et pourquoi les peuples méditent-ils de vains projets ? Les rois de la terre se soulèvent, et les chefs tiennent conseil ensemble, contre le Seigneur et contre son oint.

15 Chœur

Let us break their bonds asunder, and cast away their yokes from us.

16 Récit (ténor)

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn, the Lord shall have them in derision.

Air (ténor)

Thou shalt break them with a rod of iron, thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

17 Chœur

Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth, Hallelujah! The Kingdom of this world is become the kingdom of our Lord and of His Christ; and He shall reign for ever and ever, King of kings, and Lord of lords, Hallelujah !

TROISIÈME PARTIE**18 Air (soprano)**

I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth. And tho' worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God. I know that my Redeemer liveth.

For now is Christ risen from the dead, the first fruits of them that sleep.

19 Chœur

Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

20 Récit (basse)

Behold, I tell you a mystery; we shall not all sleep, but we shall all be chang'd in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet.

Brisons leurs entraves et jetons loin de nous leurs jougs.

Celui qui demeure au ciel se moquera d'eux ; ils seront la risée du Seigneur. (Psaume 2, 1-4)

Tu les briseras avec une barre de fer, tu les mettras en pièces comme un vase de potier. (Psaume 2, 9)

Alléluia, car le Seigneur Dieu tout-puissant règne, Alléluia ! Le royaume de ce monde est devenu le royaume de notre Seigneur et de son Christ ; et il règnera pour les siècles des siècles, Roi des rois, et Seigneur des seigneurs, Alléluia ! (Apocalypse 19, 6 ; 11, 15 ; 19, 16)

Je sais que mon Rédempteur est vivant, et qu'il se tiendra au dernier jour sur la terre : et même si les vers détruisent mon corps, dans ma chair je verrai Dieu. Je sais que mon Rédempteur est vivant. (Job 19, 25-26)
Car à présent le Christ s'est relevé d'entre les morts, prémices de ceux qui sont endormis.

De même que par un homme est venue la mort, ainsi par un homme aussi est venue la résurrection des morts. Car, ainsi qu'en Adam tous meurent, de même en Christ tous revivront. (1 Corinthiens 15, 20-22)

Voici, je vous dis un mystère : nous ne nous endormirons pas tous, mais tous nous serons transformés, en un instant, en un clin d'œil, au son de la trompette dernière.

21 Air (basse)

The trumpet shall sound, and the dead shall be rais'd incorruptible, and we shall be chang'd. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

La trompette sonnera, et les morts se relèveront, incorruptibles, et nous serons transformés. Car ce qui est corruptible doit revêtir l'incorruptibilité, et ce qui est mortel doit revêtir l'immortalité.

22 Récit (alto)

Then shall be brought to pass the saying that is written, death is swallow'd up in victory.

Alors s'accomplira ce qui est écrit : la mort est engloutie dans la victoire.

Duo (alto, ténor)

O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of the death is sin, and the strength of sin is the law.

Ô mort, où est ton aiguillon ? Ô tombeau, où est ta victoire ? L'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la puissance du péché, c'est la Loi.

23 Chœur

But thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus Christ.
(1 Corinthiens 15, 51-57)

24 Air (soprano)

If God be for us who can be against us? Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is at the right hand of God, who makes intercession for us.

Si Dieu est pour nous, qui peut être contre nous ? Qui témoignera à charge contre les élus de Dieu ? C'est Dieu qui justifie : qui est-il, celui qui condamne ? C'est le Christ qui est mort ; ou plutôt, qui est ressuscité, qui est à la droite de Dieu, qui intercède pour nous. (Romains 8, 31 ; 33-34)

25 Chœur

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. Blessing and honour, glory and pow'r be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever. Amen.

L'Agneau qui a été sacrifié et nous a rachetés pour Dieu par son sang, est digne de recevoir puissance, richesses, sagesse, force, honneur, gloire, et bénédiction. Bénédiction, honneur, gloire et puissance soient à celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, pour les siècles des siècles. Amen.
(Apocalypse 5, 9 ; 12-14)

Les interprètes

Stéphanie Révidat

Stéphanie Révidat étudie le piano, l'orgue, obtient une maîtrise en musicologie avant de réussir son Prix de chant au C.N.S.M de Lyon en 1995, dans la classe de Margreet Honig. Elle commence dès 1994 une carrière de soliste dans un répertoire de musique baroque et classique, en oratorio et en opéra. Entre 1996 et 1998, elle intègre comme jeune soliste l'Atelier Lyrique puis la troupe de l'Opéra National de Lyon et se forme à la scène dans des rôles tels que Pamina, Euridice entre autres. Elle s'y produit également en récital. Stéphanie Révidat chante sous la direction de Frans Brüggen, William Christie, Jérôme Correas, Benoît Haller, Jean-Claude Malgoire, Eric Milnes, Louis Langrée, Kent Nagano, Hervé Niquet, Philip Pickett, Michel Plasson, Christophe Rousset et Joël Suhubiette dans les salles et les villes les plus prestigieuses de France, d'Europe, du Canada, des États-Unis ou du Japon et dans un répertoire allant du XVI^{ème} au XX^{ème} siècle. Sa discographie comporte des Motets de Danielis, les Madrigaux de d'India, *Dédale* de Dufourt, *Alceste* de Haendel, les *Leçons de Ténèbres* de Couperin et *Il martirio di Sant'Orsola* de Scarlatti.

Aurore Bucher

Après des études de piano et de philosophie, Aurore Bucher obtient un Premier Prix de chant en 2001. Elle poursuit sa formation au sein de la Maîtrise de Notre-Dame de Paris puis se perfectionne auprès de Margreet Honig et de Malcolm King. Par ailleurs, elle travaille la mélodie française avec Françoise Pollet et François Le Roux à l'Académie Maurice Ravel de Saint-Jean-de-Luz où elle remporte le Prix Gérard Souzay en septembre 2004 et le Prix Pierre Bernac en 2006. En 2010 elle est trois fois récompensée au concours international des Symphonies d'Automne de Mâcon où elle obtient le Premier Prix, le Prix de la Mélodie et le prix de l'orchestre et des

Stéphanie Révidat

Stéphanie Révidat studied the piano and the organ and gained a Master's degree in musicology before graduating in singing from Margreet Honig's class at the Conservatoire National Supérieur de Musique (CNSM) de Lyon in 1995. She had already embarked in the previous year on a solo career in Baroque and Classical oratorio and opera. Between 1996 and 1998, she was a young soloist in the Atelier Lyrique, then the permanent company of the Opéra National de Lyon, gaining stage experience in such roles as Pamina and Eurydice. She appears also in recital. Stéphanie Révidat sings under conductors like Frans Brüggen, William Christie, Jérôme Correas, Benoît Haller, Jean-Claude Malgoire, Eric Milnes, Louis Langrée, Kent Nagano, Hervé Niquet, Philip Pickett, Michel Plasson, Christophe Rousset and Joël Suhubiette in the leading venues in France and the rest of Europe, North America, and Japan, performing a repertoire that ranges from the sixteenth century to the twentieth. Her discography includes motets by Danielis, madrigals by d'India, Dufourt's *Dédale*, Handel's *Alceste*, Couperin's *Leçons de Ténèbres*, and Scarlatti's *Il martirio di Sant'Orsola*.

Aurore Bucher

After studying the piano and philosophy, Aurore Bucher obtained a Premier Prix in singing in 2001. She continued her training as a member of the Maîtrise de Notre-Dame de Paris and on postgraduate courses with Margreet Honig and Malcolm King. She also worked on the French *mélodie* repertoire with Françoise Pollet and François Le Roux at the Académie Maurice Ravel in Saint-Jean-de-Luz, where she won the Prize Gérard Souzay in September 2004 and the Prix Pierre Bernac in 2006. In 2010 she won three prizes at the international competition Les Symphonies d'Automne in Mâcon, namely the First Prize, the Song Prize, and the prize awarded by the orchestra and the technicians. Aurore

techniciens. Elle chante régulièrement sous la direction de chefs tels que Paavo Järvi, John Nelson, Jean-Claude Malgoire, Philippe Bernold, Rinaldo Alessandrini, Hervé Niquet, Benoît Haller, Paul McCreech, Rachid Safir, Jean Tubéry, Emmanuelle Haim et Vincent Dumestre, et de metteurs en scène tels que Robert Wilson, Christoph Marthaler, Jean-Philippe Delavault ou Charlotte Nessi. Elle donne également des récitals avec Emmanuel Olivier ou Sylvie Leroy au piano. Elle a incarné sur scène Micaëla au sein de la troupe des Concerts de Poche sous la direction de David Walter. Elle se produit également avec Ophélie Gaillard et son ensemble Pulcinella pour un récital d'airs de Haendel au Festival d'Ambronay, et à l'opéra de Lille avec le Concert d'Astrée. Elle chante *Didon* et *Enée* de Purcell ainsi que *Vénus* et *Adonis* de Blow sous la direction de Jean-Claude Malgoire au Théâtre des Champs-Élysées.

Tanya Aspelmeier

La soprano Tanya Aspelmeier a étudié le chant à Anney avec Eva Kiss et a suivi les classes de mélodie, oratorio et d'art lyrique du Professeur Ingrid Kremling au Conservatoire supérieur de musique de Hambourg où elle a obtenu son diplôme de concertiste avec les félicitations du jury. Actuellement, elle approfondit son art du chant avec Margreet Honig. Pendant ses études, elle a participé à de nombreux concours renommés, y remportant diverses récompenses. Elle incarne nombre de rôles à l'opéra, où son répertoire s'étend de la période baroque (*Castor et Pollux* de Rameau, *Achille et Polygène* de Lully, *Almira* de Händel, *Orpheus* de Keiser) à Mozart (*Così fan tutte*, *La Flûte enchantée*), sans oublier les opérettes (*Orphée aux enfers* d'Offenbach) et la musique lyrique contemporaine (*We Come to the River* de Hans Werner Henze, *Wir spielen Frieden* de Jörn Arnecke). Elle a été invitée à se produire à l'opéra national de Oldenburg, au Staatsoper de Hambourg, à l'opéra de Bonn et au Stadttheater de Wilhemshaven. Diplômée en pédagogie vocale, elle assure une classe de chant au conservatoire supérieur de Brême

Bucher sings regularly under the baton of conductors such as Paavo Järvi, John Nelson, Jean-Claude Malgoire, Philippe Bernold, Rinaldo Alessandrini, Hervé Niquet, Benoît Haller, Paul McCreech, Rachid Safir, Jean Tubéry, Emmanuelle Haim, and Vincent Dumestre, and with stage directors including Robert Wilson, Christoph Marthaler, Jean-Philippe Delavault, and Charlotte Nessi. She also gives recitals with Emmanuel Olivier or Sylvie Leroy at the piano. She has sung Micaëla (*Carmen*) on stage with the company Les Concerts de Poche under the direction of David Walter. Other recent highlights of her career have included a recital of Handel arias with Ophélie Gaillard and her ensemble Pulcinella at the Ambronay Festival, appearances at the Opéra de Lille with Le Concert d'Astrée, and Purcell's *Dido and Aeneas* and Blow's *Venus and Adonis* under the direction of Jean-Claude Malgoire at the Théâtre des Champs-Élysées.

Tanya Aspelmeier

The soprano Tanya Aspelmeier studied singing in Anney with Eva Kiss and attended Professor Ingrid Kremling's song, oratorio and opera class at the Hochschule für Musik und Theater Hamburg, receiving her concert singer's diploma with the congratulations of the jury. She now works with Margreet Honig. During her studies she took part in a number of prominent singing competitions, winning several awards. She has sung many operatic roles in repertoire ranging from the Baroque period (Rameau's *Castor et Pollux*, Lully's *Achille et Polygène*, Handel's *Almira*, Keiser's *Orpheus*) to Mozart (*Così fan tutte*, *Die Zauberflöte*), not forgetting operetta (Offenbach's *Orphée aux enfers*) and contemporary music (Hans Werner Henze's *We Come to the River*, Jörn Arnecke's *Wir spielen Frieden*). She has appeared as a guest artist at the Oldenburg Staatstheater, the Hamburg Staatsoper, the Oper Bonn, and the Stadttheater Wilhemshaven. A qualified teacher of singing, she directs a class at the Bremen Musikhochschule and has given masterclasses at the Centre de la Voix at Royaumont. She quickly made a reputation as a soloist on the international

et a donné des cours d'interprétation au Centre de la Voix de Royaumont. Au concert, elle s'est fait rapidement un nom comme soliste sur les scènes internationales : elle s'est produite à travers l'Europe, en Asie et en Amérique du Sud. Tanya Aspelmeier a acquis une grande expérience dans le domaine de la musique ancienne en collaborant avec des chefs tels que Frieder Bernius, Konrad Junghänel, Phillippe Herreweghe, Gustav Leonhardt, Ivor Bolton, Ingo Metzmacher ou Thomas Hengelbrock.

Julien Freymuth

Contre-ténor, il débute ses études musicales à la Maîtrise de Garçons de Colmar et obtient par la suite le diplôme de spécialisation en Chant Baroque au Centre de Musique Baroque de Versailles, puis le Diplôme d'Études Musicales au conservatoire de Versailles. Il participe à de nombreuses masterclasses avec Robert Expert, Alain Buet, Peter Kooij, Andreas Scholl et Gérard Lesne. Depuis, il a eu l'occasion de chanter sous la direction de Gustav Leonhardt, Ton Koopman, Hervé Niquet, Philippe Herreweghe, Christophe Rousset, Vincent Dumestre, Jean Tubéry, Joshua Rifkin, Olivier Schneebeli, Benoît Haller, Hans Michael Beuerle, Raphaël Pichon, Jean-Claude Malgoire. Il aborde depuis plusieurs années le répertoire de la polyphonie flamande avec l'ensemble Cappella Pragensis tout en collaborant régulièrement avec le Centre de Musique Baroque de Versailles et des ensembles rhénans comme le Anton Webern Chor Freiburg et la Chapelle Rhénane. Il donne régulièrement des concerts à l'étranger et en France, plus particulièrement en Alsace, avec son ensemble Quintadena, consacrés aux Cantates de Bach et de ses élèves. Il participe à de nombreux enregistrements : *Passion selon saint Jean* de Bach (Zig-Zag Territoires 2010), *Vivat Leo* (Challenge Classics, Diapason d'Or novembre 2011), *Passionskantaten* de Graupner (Carus 2011), *Musiques sacrées à Versailles* (K617-2012). En 2013, on pourra l'entendre notamment dans *Platée* de Rameau à Tourcoing et Versailles et dans la *Passion selon saint Matthieu* de Bach au Festival de Froville.

concert scene, and has performed throughout Europe, in Asia, and in South America. Tanya Aspelmeier has acquired extensive experience of early music through her work with such conductors as Frieder Bernius, Konrad Junghänel, Phillippe Herreweghe, Gustav Leonhardt, Ivor Bolton, Ingo Metzmacher, and Thomas Hengelbrock.

Julien Freymuth

Countertenor, he began his musical training with the Maîtrise de Garçons de Colmar and went on to obtain the specialist diploma in Baroque vocal style at the Centre de Musique Baroque de Versailles, then the Diplôme d'Études Musicales at the Versailles Conservatoire. He also took part in numerous masterclasses with Robert Expert, Alain Buet, Peter Kooij, Andreas Scholl, and Gérard Lesne. Since then, he has had the opportunity to sing under the direction of Gustav Leonhardt, Ton Koopman, Hervé Niquet, Philippe Herreweghe, Christophe Rousset, Vincent Dumestre, Jean Tubéry, Joshua Rifkin, Olivier Schneebeli, Benoît Haller, Hans Michael Beuerle, Raphaël Pichon, and Jean-Claude Malgoire. For several years he has performed the repertory of Flemish polyphony with the ensemble Cappella Pragensis while working regularly with the Centre de Musique Baroque de Versailles and ensembles based in the Rhine region like the Anton Webern Chor Freiburg and La Chapelle Rhénane. He frequently gives concerts abroad and in France, especially in Alsace, with his ensemble Quintadena, which specialises in the cantatas of Bach and his pupils. His many recordings include Bach's *St John Passion* (Zig-Zag Territoires, 2010), *Vivat Leo* (Challenge Classics, awarded a Diapason d'Or in November 2011), *Passionskantaten* by Graupner (Carus, 2011), and *Musiques sacrées à Versailles* (K617, 2012). Among his engagements for 2013 are Rameau's *Platée* in Tourcoing and Versailles and Bach's *St Matthew Passion* at the Froville Festival.

Alessandro Giangrande

Né près de Bari (Italie) en 1978, Alessandro Giangrande étudie au conservatoire N. Rota de Monopoli auprès de Serafina Tuzzi et obtient son diplôme supérieur de violon avec Francesco d'Orazio. Par ailleurs, il étudie les sciences économiques à l'université de Bari. Des études auprès de personnalités telles que Maria Cristina Kiehr, Roberta Invernizzi, Rosa Domínguez, Claudio Cavina, Jill Feldman, René Clemencic ou Paul Esswood viennent compléter sa formation de chanteur baroque. On a pu l'entendre dans les opéras de Monteverdi : *L'Orfeo* mis en scène par Trisha Brown et dirigé par René Jacobs au festival d'Aix en Provence ; *Le Couronnement de Poppée* (Ottone) au festival d'Ambronay et au MITO Settembre Musica de Milan avec Claudio Cavina et La Venexiana. Il participe au travail de l'Accademia Montis Regalis dirigée par Alessandro De Marchi et avec l'ensemble L'Astrée-Montis Regalis et son chef Giorgio Tabacco. À l'été 2002, il est sélectionné pour prendre part à une classe de maître à l'université Chung-Ang de Séoul en Corée du Sud. Son travail s'étend de la musique baroque à la musique contemporaine : après *Carmina Burana* de Carl Orff, il crée *Der Misogyne* de Hans-Wilhelm Plate sur un texte de Gotthold Ephraim Lessing, au Lessing Theater de Wolfenbüttel et au Théâtre de Wolfsburg en 2004. En 2008 il participe au festival Resonanzen du Konzerthaus de Vienne et au festival Mostly Mozart du Lincoln Center à New York avec le Concerto Italiano et Rinaldo Alessandrini. On peut l'entendre sur diverses productions discographiques, telles que la *Missa Romana* de Pergolèse (Naïve), la *Magnificat* de Leonardo Leo (Tactus), les *Romanze da Camera* de Giuseppe Verdi, ou encore la *Missa Borromea* de Costanzo Antegnati.

Kathrin Hildebrandt

À l'issue de ses études de chant à Fribourg en Brigau, auprès de Beata Heuer, la mezzo-soprano Kathrin Hildebrandt obtient son diplôme avec les félicitations du jury. Son vaste répertoire s'étend depuis la Renaissance

Alessandro Giangrande

Born near Bari (Italy) in 1978, Alessandro Giangrande studied at the Conservatorio Nino Rota in Monopoli with Serafina Tuzzi and also obtained a higher diploma in the violin with Francesco d'Orazio. At the same time he studied economics at the University of Bari. He completed his training as a singer of Baroque music by studying with such personalities as Maria Cristina Kiehr, Roberta Invernizzi, Rosa Domínguez, Claudio Cavina, Jill Feldman, René Clemencic, and Paul Esswood. He has made notable appearances in the operas of Monteverdi: *L'Orfeo* directed by Trisha Brown and conducted by René Jacobs at the Aix-en-Provence Festival, and Ottone in *L'incoronazione di Poppea* at the Ambronay Festival and the MITO Settembre Musica in Milan with Claudio Cavina and La Venexiana. He works with the Accademia Montis Regalis conducted by Alessandro De Marchi and the ensemble L'Astrée-Montis Regalis and its conductor Giorgio Tabacco. In the summer of 2002 he was selected to take part in a masterclass at Chung-Ang University in Seoul (South Korea). His repertoire extends from Baroque music to contemporary: after Carl Orff's *Carmina Burana*, he gave the first performance of Hans-Wilhelm Plate's *Der Misogyne* on a text by Gotthold Ephraim Lessing at the Lessing Theater in Wolfenbüttel and the Theater Wolfsburg in 2004. In 2008 he participated in the Resonanzen festival at the Vienna Konzerthaus and the Mostly Mozart Festival at Lincoln Center in New York with Concerto Italiano and Rinaldo Alessandrini. He may be heard on a number of recordings, including Pergolesi's *Missa Romana* (Naïve), Leonardo Leo's *Magnificat* (Tactus), a recital of Verdi's *Romanze da camera*, and Costanzo Antegnati's *Missa Borromea*.

Kathrin Hildebrandt

On completing her vocal studies with Beata Heuer in Freiburg, the mezzo-soprano Kathrin Hildebrandt received her diploma with the congratulations of the jury. Her wide repertoire extends from the Renaissance to modern

jusqu'aux temps modernes. Entre 2003 et 2008, elle a fait partie de l'ensemble du Staatstheater Braunschweig ; par ailleurs elle s'est produite entre autres à la Semperoper de Dresde, à l'Opéra de Leipzig et au Teatro Nacional de São Carlos de Lisbonne.

François Rougier

Parallèlement à ses études de Sciences Politiques à Grenoble, François Rougier a étudié le chant au Conservatoire de Grenoble dans la classe de Paul Guigue puis de Cécile Fournier. Il se perfectionne aujourd'hui auprès de la soprano Sophie Marin-Degor. En 2011, il est lauréat du Concours international de chant de Clermont-Ferrand et finaliste du Concours international d'opéra et de mélodie française des Symphonies d'automne de Mâcon. Il fait ses débuts sur scène en 2006 dans le rôle de Platée dans *Le Jeu de la grenouille* imaginé par Mirella Giardelli d'après *Platée* de Rameau avec l'Atelier des Musiciens du Louvre – Grenoble. Depuis, il a endossé les rôles de Damon (*Acis and Galatea*), de Ferrando (*Così fan tutte*), de Lindoro (*L'Italiane à Alger*), de Cecco (*Il mondo della luna*), de Borsa (*Rigoletto*), de Louis XVI, Marat et un Député (*Allégorie forever* de Marie-Hélène Fournier), de Romboidal (*L'Île de Tulipatan*), d'Aristée-Pluton (*Orphée aux enfers*), de Carmagnola (*Les Brigands*), de Ramasse-ta-tête (*Croquefer*). Au concert, on a pu l'entendre notamment dans les *Passions*, l'*Oratorio de Noël*, la *Messe brève en sol mineur* et plusieurs cantates de Bach, le *Messie* de Haendel, *La Création* de Haydn, le *Requiem* de Mozart, la *9e symphonie* de Beethoven, la *Petite messe solennelle* de Rossini, la cantate *St Nicolas* de Britten... Parmi ses collaborations artistiques régulières, citons : La Compagnie Les Brigands, la Compagnie Manque pas d'airs, La Chapelle Rhénane, l'Ensemble baroque de Toulouse, l'Ensemble Matheus, les opéras de Rouen, Saint-Etienne, Besançon... En 2012-13, il intègre la première Académie de l'Opéra Comique ce qui l'amène à participer à de nombreux récitals et à jouer les rôles du

times. Between 2003 and 2008 she was a member of the company at the Staatstheater Braunschweig; she has also appeared as a guest at the Semperoper in Dresden, the Oper Leipzig, and the Teatro Nacional de São Carlos in Lisbon, among others.

François Rougier

Alongside his studies of Political Science in Grenoble, François Rougier trained as a singer at the city's Conservatoire in the classes of Paul Guigue and Cécile Fournier. He now works with the soprano Sophie Marin-Degor. In 2011 he was a prizewinner at the International Singing Competition in Clermont-Ferrand and a finalist in the international opera and French song competition Les Symphonies d'Automne in Mâcon. He made his stage debut in 2006 in the role of Platée in *Le Jeu de la grenouille*, Mirella Giardelli's adaptation of Rameau's *Platée*, with L'Atelier des Musiciens du Louvre-Grenoble. Since then he has sung the roles of Damon (*Acis and Galatea*), Ferrando (*Così fan tutte*), Lindoro (*L'Italiana in Algeri*), Cecco (*Il mondo della luna*), Borsa (*Rigoletto*), Louis XVI, Marat and a Deputy (*Allégorie forever* by Marie-Hélène Fournier), Romboidal (*L'Île de Tulipatan*), Aristée-Pluton (*Orphée aux enfers*), Carmagnola (*Les Brigands*), and Ramasse-ta-tête (*Croquefer*). Notable concert appearances have included Bach's *Passions*, *Christmas Oratorio*, Mass in G minor and several cantatas, Handel's *Messiah*, Haydn's *The Creation*, the Mozart Requiem, Beethoven's Ninth Symphony, Rossini's *Petite messe solennelle*, and Britten's cantata *St Nicolas*. He frequently performs with the companies Les Brigands and Manque pas d'airs, La Chapelle Rhénane, the Ensemble Baroque de Toulouse, the Ensemble Matheus, and the operas of Rouen, Saint-Étienne, and Besançon. In 2012-13 he joined the first Académie de l'Opéra Comique in Paris, which allowed him to participate in numerous recitals and play the roles of Le Patron and Le Maire in Reynaldo Hahn's *Ciboulette* and Le Prince Charmant in

Patron et du Maire dans *Ciboulette* de Reynaldo Hahn et du Prince Charmant dans *Cendrillon* de Pauline Viardot.

Pauline Viardot's *Cendrillon*.

Henning Kaiser

Il a étudié le chant à la fois à la Hochschule für Musik und Theater Hamburg et auprès d'Ulla Groenewold. Il se consacre avant tout au domaine de l'oratorio, où il s'illustre particulièrement dans les Passions et Oratorios de Jean Sébastien Bach. Il collabore régulièrement au travail de grands ensembles de musique ancienne, tels que la Lautten Compagny, la Himlische Cantorey, La Fenice, Orlando di Lasso Ensemble ainsi qu'avec le Balthasar Neumann Chor. Dans le cadre de nombreuses productions d'oratorio et d'opéra, il a pu travailler avec des personnalités comme Thomas Hengelbrock, Wolfgang Katschner, Ivor Bolton, Konrad Junghänel et Hermann Max. Ses divers engagements à l'opéra lui ont permis de se produire notamment au Hans-Otto-Theater Potsdam, à la Bayerische Staatsoper München, et à la Hamburgische Staatsoper. En outre, il a participé à de nombreux enregistrements radiophoniques et discographiques. En 2010, Henning Kaiser a fait ses débuts de chef dans *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* de Händel à la Hamburgische Staatsoper.

Henning Kaiser

Henning Kaiser studied singing at the Hochschule für Musik und Theater Hamburg and with Ulla Groenewold. He dedicates himself chiefly to the field of oratorio, where he has achieved particular acclaim in the Passions and oratorios of Bach. He collaborates regularly in the work of the leading early music ensembles, such as Lautten Compagny, Himlische Cantorey, La Fenice, the Orlando di Lasso Ensemble, and the Balthasar Neumann Chor. In the course of his numerous appearances in oratorio and opera, he has worked with personalities like Thomas Hengelbrock, Wolfgang Katschner, Ivor Bolton, Konrad Junghänel, and Hermann Max. His operatic engagements have taken him notably to the Hans-Otto-Theater Potsdam, the Bayerische Staatsoper in Munich, and the Hamburg Staatsoper. He has also taken part in many recordings for radio and for release on CD. In 2010 Henning Kaiser made his debut as a conductor in Handel's *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* at the Hamburg Staatsoper.

Sébastien Obrecht

Sébastien Obrecht s'est illustré comme violoncelliste au sein de brillantes formations. Cela l'a naturellement conduit à l'expression vocale. En 2003, ses véritables débuts lui sont offerts par Paul McCreech dans Mathan d'*Athalia* de Haendel. Cette production de l'Académie d'Ambronay est diffusée dans «Musiques au cœur» d'Eve Ruggieri et sa prestation est saluée par la critique. Dès lors il est sollicité par le Parlement de Musique, le Concert Spirituel, les Passions, la Chapelle Rhénane, le Baroque Nomade. Sébastien Obrecht aborde avec autant de plaisir les répertoires classiques, romantiques et contemporains : Don Ottavio, Tamino, le récitant dans *L'Enfance du Christ* de Berlioz et *Das Paradies und die Peri* de Schumann,

Sébastien Obrecht

The tenor Sébastien Obrecht initially made a name for himself as a cellist in several leading ensembles. This naturally led him towards vocal expression. His true debut took place in 2003, when Paul McCreech chose him for the role of Mathan in Handel's *Athalia*. This production of the Académie d'Ambronay was televised in Eve Ruggieri's programme 'Musiques au cœur' and his performance received critical acclaim. Since that time he has been invited to appear with Le Parlement de Musique, Le Concert Spirituel, Les Passions, La Chapelle Rhénane, and Le Baroque Nomade. Sébastien Obrecht is equally at home in the Classical, Romantic, and contemporary repertoires. Notable performances have been included

dirigé par Cyril Diederich. Il a également incarné Don José dans plusieurs productions de *Carmen* dont récemment en Angleterre sous la direction de John Gibbons. Citons aussi son interprétation de Monsieur Martin dans *La Cantatrice chauve* de J.P. Calvin avec l'Orchestre Lamoureux, dans une mise en scène de François Berreur au Théâtre de l'Athénée et sa récente prise de rôle du tambour major de *Wozzeck* mis en scène par André Engel à Royaumont. Loin de délaïsser le lied et la mélodie française, Sébastien Obrecht a maintes fois été entendu dans ce répertoire à France Musique dans le « Cabaret classique » de J.F. Zygel, « Un mardi idéal » d'A. Butaux, et à « L'Atelier des chanteurs » de S. Goldet. José Montalvo et Dominique Hervieu ont imaginé une figure d'Orphée chantant en s'accompagnant au violoncelle dans leur spectacle *Orphée* créé au TNC et repris en tournée internationale.

Manfred Bittner

Le baryton-basse Manfred Bittner, né en Bavière, reçoit sa première formation musicale auprès des Regensburger Domspatzen. Par la suite, Il étudie auprès de Wolfgang Brendel et suit en tant que boursier du Deutscher Bühnenverein simultanément les cours de la Bayerische Theaterakademie et de la Opernschule München. Par la suite, il reçoit également l'enseignement d'Andreas Schmidt et de Thomas Quasthoff. Le large répertoire de Manfred Bittner couvre autant le Moyen-Âge que des opéras et oratorios des époques baroque, classique et romantique, et même la musique contemporaine. De nombreux enregistrements radiophoniques et discographiques témoignent de son intense activité artistique. Outre sa collaboration régulière avec les grands ensembles et de nombreux chefs de renom, Manfred Bittner est à plusieurs reprises l'invité de la

Don Ottavio (*Don Giovanni*), Tamino (*Die Zauberflöte*), the narrator in Berlioz's *L'Enfance du Christ*, and Schumann's *Das Paradies und die Peri* conducted by Cyril Diederich. He has also sung Don José in several productions of *Carmen*, most recently in England under the direction of John Gibbons. Finally, one should mention his interpretation of Monsieur Martin in François Berreur's production of Jean-Philippe Calvin's *La Cantatrice chauve* with the Orchestre Lamoureux at the Théâtre de l'Athénée, and his recent debut as the Drum Major in *Wozzeck*, directed by André Engel at Royaumont. Far from neglecting the lied and the *mélodie*, Sébastien Obrecht has frequently been heard in this repertoire on France Musique in 'Le Cabaret classique' (Jean-François Zygel), 'Un mardi idéal' (Arielle Butaux), and 'L'Atelier des chanteurs' (Stéphane Goldet). José Montalvo and Dominique Hervieu created specially for him the figure of Orpheus who sings while accompanying himself on the cello in their choreography for *Orphée*, which had its premiere at the Théâtre National de Chaillot in Paris and subsequently toured internationally.

Manfred Bittner

The bass-baritone Manfred Bittner, born in Bavaria, received his early musical training with the Regensburger Domspatzen. He went on to study with Wolfgang Brendel and, as a scholarship holder of the Deutscher Bühnenverein, simultaneously attended classes at the Bayerische Theaterakademie and the Opernschule München. He was subsequently taught by Andreas Schmidt and Thomas Quasthoff. His wide repertoire ranges from the Middle Ages, through Baroque, Classical, and Romantic opera and oratorio, right up to contemporary music. His intensive artistic activity is documented by numerous radio recordings and CDs. In addition to regular collaborations with leading ensembles and many celebrated conductors, Manfred Bittner has been a guest artist several times at the Biennale für Neue Musik München, the Wiener Festwochen, the Berliner Festspiele/Festwochen, the Bachfest Leipzig, and the Europäisches Musikfest Stuttgart. Notable operatic appearances have included Masetto in *Don Giovanni* under the direction of Thomas Hengelbrock

Biennale für Neue Musik München, des Wiener Festwochen, des Berliner Festspiele / Festwochen, du Bachfest Leipzig et du Europäischen Musikfest Stuttgart. Entre autres, il a prêté sa voix à Masetto dans *Don Giovanni* (Mozart) sous la direction de Thomas Hengelbrock (Feldkirch Festival), et s'est produit aux Schwetzingen Festspiele dans l'opéra *Il Giustino* de Legrenzi. En 2009, on a pu l'entendre au Stadttheater Fürth dans *Der Kaiser von Atlantis* de Viktor Ullmann.

Matthieu Lécroart

Premier Prix de chant au CNSM de Paris, Matthieu Lécroart se produit dans de très nombreux théâtres et lieux de concerts, en France comme à l'étranger (Londres, Vienne, Berlin, Madrid, Delhi, Shanghai, Tokyo, Chicago, New York), et dans un vaste répertoire comprenant lied & mélodie, musique baroque (avec William Christie, René Jacobs, Jean-Claude Malgoire, Jérôme Correas), oratorio (*La Création* et *Les Saisons* de Haydn, *Elias* de Mendelssohn, la 9^e Symphonie de Beethoven, *Carmina Burana* d'Orff et des œuvres de Bach, Mozart, Rossini, Brahms, Puccini, Fauré, Duruflé), création contemporaine (*Cyrano & Roxane* de Stavros Xarhakos à Athènes (Cyrano), *L'Amour coupable* de Thierry Pécou à l'Opéra de Rouen (Figaro), le cycle de lieder *In die Ferne* de Philippe Hersant). À l'opéra, il interprète les rôles d'Orfeo de Monteverdi, Rigoletto de Verdi, Germont dans *La Traviata* de Verdi, Figaro dans *le Barbier de Séville* de Rossini et dans *Les Noces* de Figaro de Mozart, Don Giovanni et Leporello chez Mozart, Papageno dans *La Flûte enchantée* de Mozart, Falke dans *La Chauve-Souris* de J. Strauss, le Père dans *Hansel et Gretel* de Humperdinck, le Directeur et le Gendarme dans *Les Mamelles de Tirésias* de Poulenc, Valentin dans *Faust* de Gounod, Escamillo dans *Carmen* de Bizet, Athanaël dans *Thaïs* de Massenet, Golaud dans *Pelléas et Mélisande* de Debussy, Méphistophélès dans *La Damnation de Faust* de Berlioz, en particulier au Théâtre du Châtelet où, par ailleurs, il aime prendre part aux concerts et leçons de Jean-François Zygel). En outre, Matthieu Lécroart défend volontiers des œuvres rares, telles que *Charles VI* de Halévy, *Le Siège de Corinthe* de Rossini, *Le Toréador* d'Adam, *La Esmeralda* de Louise Bertin et Victor Hugo,

(Feldkirch Festival) and Legrenzi's *Il Giustino* at the Schwetzingen Festspiele. In 2009 he was heard at the Stadttheater Fürth in Viktor Ullmann's *Der Kaiser von Atlantis*.

Matthieu Lécroart

Since graduating from the CNSM de Paris with a Premier Prix in singing, Matthieu Lécroart has appeared at many theatres and concert halls both in France and abroad (London, Vienna, Berlin, Madrid, Delhi, Shanghai, Tokyo, Chicago, New York) in an extensive repertoire embracing lieder and *mélodies*, Baroque music (with William Christie, René Jacobs, Jean-Claude Malgoire, Jérôme Correas), oratorio (Haydn's *Creation* and *Seasons*, Mendelssohn's *Elias*, Beethoven's Ninth Symphony, Orff's *Carmina Burana*, and works by Bach, Mozart, Rossini, Brahms, Puccini, Fauré, and Duruflé), and contemporary music, including *Cyrano & Roxane* by Stavros Xarhakos in Athens (Cyrano), Thierry Pécou's *L'Amour coupable* at the Opéra de Rouen (Figaro), and Philippe Hersant's song cycle *In die Ferne*. In the opera house, he has sung the roles of Monteverdi's Orfeo, Verdi's Rigoletto, Germont in Verdi's *La traviata*, Figaro in Rossini's *Il barbiere di Siviglia* and Mozart's *Le nozze di Figaro*, Leporello and the title role in *Don Giovanni*, Papageno in *Die Zauberflöte*, Falke in Strauss's *Die Fledermaus*, Father in Humperdinck's *Hänsel und Gretel*, Le Directeur and Le Gendarme in Poulenc's *Les Mamelles de Tirésias*, Valentin in Gounod's *Faust*, Escamillo in Bizet's *Carmen*, Athanaël in Massenet's *Thaïs*, Golaud in Debussy's *Pelléas et Mélisande*, and Méphistophélès in Berlioz's *La Damnation de Faust*. He has appeared in many of these parts at the Théâtre du Châtelet in Paris, where he also enjoys participating in the concerts and lecture-concerts of Jean-François Zygel. In addition to this, Matthieu Lécroart is an enthusiastic champion of

Noé de Halévy et Bizet, *Passionnément* de Messenger, *L'Empereur d'Atlantide* d'Ullmann (rôle-titre), *Le Long Repas de Noël* de Hindemith, *Les Tréteaux de Maître Pierre* de Falla, *Un survivant de Varsovie* de Schoenberg, *Les Caprices de Marianne* de Sauguet, et d'autres, notamment au Théâtre Impérial de Compiègne.

Ekkehard Abele

Il naît à Stuttgart et reçoit très tôt une première éducation en piano et orgue. Il étudie la musique d'église à Freiburg et débute simultanément des études de chant. Après avoir poursuivi le chant à Sarrebruck auprès de Renate Stoll et de Hanna Eittinger, il complète sa formation auprès de Kurt Widmer à Bâle. En 1996, il passe son diplôme de soliste et est primé au Internationaler Bachwettbewerb Leipzig. Des cours de chant intensifs auprès du professeur Eugène Rabine se poursuivent aujourd'hui avec Gudrun Bär à Weimar et à Sarrebrück. Ekkehard Abele est invité à se produire aux Staatstheater de Sarrebruck et Mayence, aux Wuppertaler Bühnen, au Théâtre de Bâle, au Nationaltheater Mannheim, au Landestheater Niederbayern ainsi que dans des festivals tels que le Lincoln Center Festival New York, la Münchner Biennale, le Festival Ibero-Americano de Teatro Bogotá, le Ciclo de Conciertos de Música Contemporánea Buenos Aires et le Steirische Herbst Graz. Au concert, il a très tôt pu collaborer avec des personnalités comme Thomas Hengelbrock et Hermann Max. Aujourd'hui, il travaille entre autres avec Ton Koopman, Sir Colin Davis, Yannick Nézet-Séguin, Philippe Herreweghe, Harry Christophers ou encore Masaaki Suzuki.

rare works such as *Charles VI* (Halévy), *Le Siège de Corinthe* (Rossini), *Le Toréador* (Adam), *La Esmeralda* (Louise Bertin and Victor Hugo), *Noé* (Halévy and Bizet), *Passionnément* (Messenger), *Der Kaiser von Atlantis* (Ullmann – title role), *The Long Christmas Dinner* (Hindemith), *El retablo de Maese Pedro* (de Falla), *A Survivor from Warsaw* (Schoenberg), and *Les Caprices de Marianne* (Sauguet), notably at the Théâtre Impérial de Compiègne.

Ekkehard Abele

He was born in Stuttgart, where he took piano and organ lessons from an early age. He studied church music in Freiburg and began singing lessons at the same time. After further vocal study in Saarbrücken with Renate Stoll and Hanna Eittinger, he completed his training with Kurt Widmer in Basel. In 1996 he received his soloist's diploma and was a prizewinner at the International Bach Competition in Leipzig. Intensive singing lessons with Professor Eugene Rabine were followed by study with his present teacher, Gudrun Bär, in Weimar and Saarbrücken. Ekkehard Abele appears as a guest at the Staatstheater of Saarbrücken and Mainz, the Wuppertaler Bühnen, the Theater Basel, the Nationaltheater Mannheim, the Landestheater Niederbayern, and at such festivals as the Lincoln Center Festival in New York, the Münchner Biennale, the Festival Ibero-Americano de Teatro Bogotá, the Ciclo de Conciertos de Música Contemporánea Buenos Aires, and the Steirische Herbst Graz. In the concert hall, he collaborated at an early stage in his career with personalities like Thomas Hengelbrock and Hermann Max. Today he works with Ton Koopman, Sir Colin Davis, Yannick Nézet-Séguin, Philippe Herreweghe, Harry Christophers, and Masaaki Suzuki, among others.

BENOÎT HALLER

Après un premier cursus d'études en Alsace, Benoît Haller étudie la direction d'ensembles musicaux avec Hans Michael Beuerle à la Musikhochschule de Freiburg im Breisgau, où il obtient en 1996 son diplôme supérieur avec les félicitations du jury. Des masterclasses auprès de personnalités comme Eric Ericson, Pierre Cao ou Frieder Bernius complètent sa formation. Parallèlement, il travaille le chant avec Hélène Roth à Strasbourg puis, à partir de 1997, auprès de Beata Heuer-Christen, Gerd Heinz et Hans Peter Müller à la Musikhochschule de Freiburg, où il interprète le rôle de Ferrando dans *Così fan tutte* (2000) et le rôle titre dans *Albert Herring* de Britten (2002). Pendant ces années, des tournées avec des ensembles tels le Collegium Vocale Gent (Philippe Herreweghe) ou le Kammerchor Stuttgart (Frieder Bernius) l'ont mené à travers toute l'Europe, en Asie et aux États-Unis. En tant que chanteur, il se produit régulièrement à l'opéra, plus particulièrement baroque (*Almira* de Haendel, *King Arthur* de Purcell), et se consacre avec bonheur aux passions et cantates de Bach ainsi qu'aux grandes œuvres chorales de Mozart, Haydn, Mendelssohn et Berlioz. Il a enregistré des œuvres de Schütz (Akadèmia, Françoise Lasserre), de Rosenmüller (Cantus Cölln, Konrad Junghänel), de Telemann (Balthasar Neumann Ensemble, Thomas Hengelbrock), de Mozart (Peter Neumann) et de Gossec (Jean-Claude Malgoire). En 2001, Benoît Haller fonde la Chapelle Rhénane pour rassembler des amis musiciens français et allemands. Depuis, il assume la direction de l'ensemble. Il mène également une carrière de chef invité : en mai 2009, il dirige l'Orchestre Régional de Bayonne-Côte Basque dans *Die letzten Leiden des Erlösers* de C.P.E. Bach.

After beginning his musical training in Alsace, Benoît Haller studied choral and orchestral conducting with Hans Michael Beuerle at the Musikhochschule in Freiburg im Breisgau, where he was awarded his higher diploma with the jury's congratulations in 1996. Masterclasses with personalities like Eric Ericson, Pierre Cao and Frieder Bernius completed his training. In parallel with this he studied singing in Strasbourg with Hélène Roth, and from 1997 onwards with Beata Heuer-Christen, Gerd Heinz and Hans Peter Müller at the Musikhochschule of Freiburg, where he performed the role of Ferrando in *Così fan tutte* (2000) and the title role in Britten's *Albert Herring* (2002). During these years, tours with ensembles like Collegium Vocale Gent (Philippe Herreweghe) and the Kammerchor Stuttgart (Frieder Bernius) took him all over Europe, Asia, and the USA. As a singer, he makes regular appearances in opera, particularly Baroque (Handel's *Almira*, Purcell's *King Arthur*), and is a noted interpreter of the Passions and cantatas of Bach as well as the major choral works of Mozart, Haydn, Mendelssohn, and Berlioz. He has recorded music by Schütz (Akadèmia/Françoise Lasserre), Rosenmüller (Cantus Cölln/Konrad Junghänel), Telemann (Balthasar Neumann Ensemble/Thomas Hengelbrock), Mozart (Peter Neumann), and Gossec (Jean-Claude Malgoire). In 2001 Benoît Haller founded La Chapelle Rhénane to bring together French and German musician friends. He has directed the ensemble ever since. He also pursues a career as guest conductor: for example, in May 2009 he conducted the Orchestre Régional de Bayonne-Côte Basque in C. P. E. Bach's *Die letzten Leiden des Erlösers*.



LA CHAPELLE RHÉNANE

Fondée en 2001, la Chapelle Rhénane est un ensemble de solistes qui se consacre à la relecture des grandes œuvres du répertoire vocal avec l'ambition d'y révéler l'émotion, l'humanité et la modernité capables de séduire un large public contemporain. Profitant de la position privilégiée de Strasbourg, elle attire des musiciens provenant de toute l'Europe. Six CD sont sortis sous le label K617 : quatre albums consacrés à Heinrich Schütz – les *Symphoniae Sacrae* II (2004), le *Magnificat d'Uppsala* (2006), et *l'Histoire de la Résurrection* et les *Musikalische Exequien* (2007), les *Psaumes de David* (2012), un album dédié à Samuel Capricornus (2006) et un album consacré au cycle *Membra Jesu Nostris* de Buxtehude (2008) avec la Maîtrise de Garçons de Colmar (direction Arlette Steyer). Ces disques ont recueilli de multiples récompenses. Après une activité intimement liée à l'œuvre de Schütz, l'ensemble a abordé les oratorios de Bach en 2008. Depuis 2007, la Chapelle Rhénane s'est produite dans les plus grandes salles françaises, telles que la Cité de la Musique à Paris, l' Arsenal de Metz, et dans d'importants festivals internationaux. La Chapelle Rhénane bénéficie du soutien du Ministère de la Culture et de la Communication – DRAC Alsace, de la Région Alsace ainsi que de la Ville de Strasbourg. D'autres partenaires forts lui ont attribué leur confiance, notamment la Fondation Orange, la Fondation Royaumont – Centre de la Voix et Les Gêmeaux – Scène Nationale de Sceaux (direction Françoise Letellier).

Founded in 2001, La Chapelle Rhénane is a group of soloists dedicated to reinterpretations of the great vocal works, with the aim of revealing the emotion, humanity and modernity that will enable them to attract a wide contemporary audience. The group takes advantage of its favourable location in Strasbourg to engage musicians from all over Europe. Six CDs have already been released on the K617 label: five discs of works by Heinrich Schütz – the *Symphoniae Sacrae* II (2004), the *Uppsala Magnificat* (2006), the *Resurrection History* and *Musikalische Exequien* (2007), and the *Psalmen Davids* (2012); a programme of music by Samuel Capricornus (2006); and a recording of Buxtehude's cycle *Membra Jesu Nostris* (2008) with the Maîtrise de Garçons de Colmar (direction Arlette Steyer). These recordings have won multiple awards. After an activity closely linked to the output of Schütz, the ensemble began tackling the large-scale works of Bach. Since 2007, it has appeared in the major French venues, such as the Cité de la Musique in Paris and the Arsenal in Metz, and at leading international festivals. La Chapelle Rhénane receives support from the Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Alsace, the Alsace Region, and the City of Strasbourg. Other key partners have also given it their confidence, notably the Fondation Orange, the Fondation Royaumont - Centre de la Voix, and Les Gêmeaux - Scène Nationale de Sceaux (director: Françoise Letellier).



Remerciements

À tous les musiciens qui ont investi leur talent et leur énergie dans ce projet, et en particulier à Manfred Bittner et à Henning Kaiser qui ont bien voulu intervenir au pied levé et avec brio, et à Salomé Haller, dont le nom n'apparaît pas dans la distribution, bien qu'on entende dans certains chœurs son chant emplí d'émotion • à Guillaume Humbrecht pour sa précieuse écoute, au sein de l'orchestre comme en post-production • à Jean-Michel Olivares pour son professionnalisme, sa présence et son investissement discrets mais redoutablement efficaces, et à Alexis Frenkel pour son aide précieuse lors de l'enregistrement • à Rebecca Bastid, pour l'ensemble de son excellent travail de chargée de production • à Laurent Jalicous pour l'admirable travail administratif qu'il assure, et pour l'amitié qui nous lie • à Françoise Letellier pour la confiance qu'elle nous témoigne depuis 2009, confiance qui se traduit par ce partenariat vital pour la Chapelle Rhénane, et aux équipes technique et administrative du Théâtre des Gémeaux de Sceaux pour leur disponibilité, leur efficacité et leur bonne humeur • à Danie Anstett pour son aide à la rédaction et à la traduction du présent livret et son inlassable travail de correction • à Corinne Meyer pour sa magnifique trouvaille iconographique • enfin, au fidèle public du Théâtre des Gémeaux de Sceaux pour avoir toléré la présence des micros et avoir su relever le défi de la discrétion attentive et bienveillante.

B.H.

LE THÉÂTRE LES GÉMEAUX / SCEAUX / SCÈNE NATIONALE

LIEU DE L'ENREGISTREMENT

À quelques encablures de la capitale, le théâtre Les Gémeaux - Scène Nationale, intégralement reconstruit en 1994, offre au public une confortable salle de 500 places avec l'un des plus beaux plateaux d'Île-de-France, une petite salle de 180 places, ainsi qu'un club de jazz baptisé Le Sceaux What .

Françoise Letellier, sa directrice, et son équipe, y présentent, au fil de la saison, un florilège de théâtre, de danse, de musique venus de tous les continents. Les Gémeaux produisent ou coproduisent nombre de spectacles pour la plupart inédits en France ou en région parisienne, beaucoup d'entre eux y sont des créations.

La Chapelle Rhénane est en Résidence de Production aux Gémeaux. Depuis septembre 2009, Benoît Haller y a ainsi présenté successivement:

- *La Passion selon saint Matthieu* puis *l'Oratorio de Noël* de Jean-Sébastien Bach (septembre 2009 & novembre 2010)
- *L'Histoire de la Nativité*, de Marc-Antoine Charpentier à Heinrich Schütz (novembre 2011)
- *Le Messie de Haendel* (octobre 2012)

Il présentera en février 2014 sa nouvelle création : la *Messe en si mineur* de Jean-Sébastien Bach.

|
les Gémeaux
SCÈNE NATIONALE | SCEAUX
|

LE THÉÂTRE LES GÉMEAUX / SCEAUX / SCÈNE NATIONALE

THE RECORDING VENUE

A short distance outside Paris, the Théâtre Les Gémeaux - Scène Nationale, completely rebuilt in 1994, offers its public a comfortable auditorium of 500 places with one of the finest stage areas in the Île-de-France region, a small hall seating 180, and a jazz club named Le Sceaux What.

The director Françoise Letellier and her team present in the course of the season a wide selection of theatre, dance, and music from every continent. Les Gémeaux produces or coproduces a large number of shows, mostly new to France or the Paris region; many of them are world premieres.

La Chapelle Rhénane is ensemble in residence at Les Gémeaux for a number of productions. Since September 2009, Benoît Haller has presented there:

- Bach's *St Matthew Passion* followed by the *Christmas Oratorio* (September 2009 and November 2010)
- The Christmas Story, from Marc-Antoine Charpentier to Heinrich Schütz (November 2011)
- Handel's *Messiah* (October 2012)

In February 2014 the ensemble will present its latest production, Bach's Mass in B minor.

La Moselle et "Le Couvent" de Saint Ulrich

Qu'un Centre de ressources consacré aux musiques baroques de l'Amérique latine ait vu le jour en Moselle et rayonne au-delà des frontières et des océans, ne laisse point de surprendre. On peut y voir l'un des signes, nombreux, d'un engagement du Conseil Général aux côtés des initiatives les plus originales, pourvu qu'elles soient fécondes et porteuses d'ouverture vers de nouveaux horizons culturels.

Cette initiative innovante, que vient prolonger l'activité éditoriale discographique de K617, participe ainsi à une démarche plus large de développement culturel bénéficiant de l'attention permanente de notre Assemblée.

Il suffit ici de rappeler les actions menées pour la mise en valeur du patrimoine musical dans le département, l'accompagnement fidèle des amateurs regroupés en sociétés de musique, des ensembles instrumentaux professionnels ainsi que des festivals, sans omettre enfin les écoles de musique qui ont un rôle prépondérant dans la formation des jeunes musiciens.

Puisse "Le Couvent", Centre International des Chemins du Baroque de Saint Ulrich, poursuivre son développement dans un environnement aujourd'hui en pleine mutation et en plein épanouissement, avec le musée de Sarrebourg, le site archéologique de la villa gallo-romaine de Saint Ulrich, le Festival international de musique...

"Le Couvent", porté par une société d'économie mixte innovante née de l'initiative du Conseil Général de la Moselle et de la Ville de Sarrebourg, rassemblant désormais le Centre International des Chemins du Baroque et le Label discographique K617, est aujourd'hui un véritable site culturel, riche de projets et promis au plus bel avenir.

Le Conseil Général de la Moselle est fier de son engagement aux côtés de ceux qui font et feront de ce lieu, un terrain de découvertes et de rencontres, un espace de développement artistique et culturel.

The Moselle and “The Convent” of Saint Ulrich

It should come as no surprise that a Resource Centre dedicated to the baroque music of Latin America was set up in the department of the Moselle, casting its net beyond national borders and far overseas. Rather, it should be seen as one of the many signs of the commitment of the General Council of the Moselle to support original initiatives that promise rich returns and open up new cultural horizons.

This innovative initiative, an offshoot of the K617 record label publishing activity, takes its place in the broader cultural development that is fostered continually by our Assembly.

As proof of this, we need only recall the many actions carried out to raise the profile of the musical heritage of the department, the faithful support provided to amateur musical groups, instrumental ensembles and festivals, not to mention the schools of music which have such an important role to play in the training of young musicians.

We look forward to “The Convent” (*“Le Couvent”*), the “St. Ulrich International Centre for the Paths of the Baroque” (*“Centre International des Chemins du Baroque de Saint Ulrich”*), continuing to pursue its development in a rapidly changing, burgeoning environment, alongside the Sarrebourg museum, the archeological site of the St. Ulrich Gallo-Roman villa and the International Music Festival.

“The Convent”, run by an innovative mixed enterprise that was the brainchild of the General Council of the Moselle and the Town of Sarrebourg, and which now includes the International Centre for the Paths of the Baroque and the K617 record label, has today become a truly cultural phenomenon, with a wealth of projects and a bright future in store.

The General Council of the Moselle is proud to support those who make and who shall continue to make this site a place for discovery and encounter, as well as a showcase for artistic and cultural development.